

白话

續資治通鑑

沈志华 主编

中华书局

第一册

宋太祖建隆元年庚申  
至宋太宗至道三年丁酉

白 话

# 续资治通鉴

第一至十九卷

主 编 沈志华

副主编 李解民 汪圣铎

中华书局

第二册 宋真宗咸平元年戊戌  
至宋仁宗景祐四年丁丑七月

白 话

# 续资治通鉴

第二十至四十卷

主 编 沈志华  
副主编 李解 ~~李~~ 汪圣铎

中 华 书 局

第三册 宋仁宗景祐四年丁丑八月  
至宋仁宗嘉祐六年辛丑闰八月

白 话  
续资治通鉴

第四十一至五十九卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中华书局

第四册 宋仁宗嘉祐六年辛丑九月  
至宋神宗元丰七年甲子六月

白 话  
续资治通鉴

第六十至七十七卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中 华 书 局

第五册 宋神宗元丰七年甲子七月  
至宋徽宗宣和五年癸卯三月

白 话

# 续资治通鉴

第七十八至九十四卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中 华 书 局

第六册 宋徽宗宣和五年癸卯四月  
至宋高宗绍兴二年壬子

白 话

# 续资治通鉴

第九十五至一百一十一卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中 华 书 局

第七册 宋高宗绍兴三年癸丑  
至宋高宗绍兴二十五年乙亥

白 话

# 续资治通鉴

第一百一十二至一百三十卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中华书局

第八册 宋高宗绍兴二十六年丙子  
至宋孝宗淳熙十年癸卯六月

白 话  
续资治通鉴

第一百三十一至一百四十八卷

主 编 沈志华

副主编 李解民 江圣铎

中 华 书 局

第九册 宋孝宗淳熙十年癸卯七月  
至宋理宗绍定二年己丑九月

白 话

# 续资治通鉴

第一百四十九至一百六十四卷

主 编 沈志华  
副主编 李解民 汪圣铎

中 华 书 局

第十册

宋理宗绍定二年己丑十月  
至宋帝显德祐二年丙子闰三月

白 话

# 续资治通鉴

第一百六十五至一百八十二卷

主 编 沈志华

副主编 李解民 汪圣铎

中 华 书 局

责任编辑：姚景安

## 白话续资治通鉴

(全十二册)

主编 沈志华

副主编 李解民 汪圣铎

中华书局出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32·189<sup>1</sup>/2印张·4344千字

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数1—8,000册 定价：210.00元

---

ISBN 7-101-01031-8/K·417

## 《通鉴》今译系列编委会

**主 编** 沈志华  
**编 委**(按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	毛佩琦	孙家洲
李丹慧	李解民	关燕子	刘新风
陈东林	汪圣铎	张德信	胡友鸣
姚景安	袁 熹	崔文印	

**本书主编** 沈志华

**副 主 编** 李解民 汪圣铎

**译 稿 人**(按姓氏笔划,括弧内为所译卷次)

于化民(125—130)	毛双民(165—169)
王文锦(35—40)	王 菡(158—164)
孙家洲(73、131—148)	任 可(174—182)
刘 驰(41—47)	朱林宝(65—66)
刘洪波(48—59、74—76)	齐勇锋(121—124)
李解民(1—19、31—32)	汪圣铎(149—157)
陈高华(202—220)	郑小华(77—94)
姜纬堂(33—34)	张 克(170—173)
张希清(117—120)	赵怡芳(63—64)

姚景安(183—201)

崔文印(95—111)

常伯工(69—72)

袁 刚(112—116)

曹月堂(20—30)

籍秀琴(60—62、67—68)

**审 校 人**(按姓氏笔划)

马 怡

王文锦

王扶汉

毛双民

孙家洲

李丹慧

李解民

刘新风

何 聪

陈东林

汪圣铎

沈志华

杨 讷

陆峻岭

胡宜柔

柳 宪

姚景安

徐敏霞

商 传

## 《通鉴》今译系列与古籍今译 ——代序

周一良

沈志华主编，中华书局出版，包括白话《资治通鉴》、白话《续资治通鉴》、白话《通鉴纪事本末》、白话《明通鉴》四种共 52 册的《通鉴》今译系列就要陆续与广大读者见面了。这样大规模的翻译工程组织了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、中华书局等几十家学术单位的一百五十余人，在较短的时间内能够完成，确实令人高兴。古籍今译的重要性，它对于普及和弘扬祖国文化的意义，大家都很清楚，不待赘述，这里谈几点与此有关的想法。

我们伟大祖国长期以来是一个统一的多民族国家，传统文化绵延不断。这有多方面原因，而“书同文”是其中之一。汉字和由它表达的、自秦汉以来基本上变化不大的所谓“文言”，对祖国文化之纵向的延续与横向的传播，起过几乎决定性的作用。五四以前，受教育的人都要学文言，写文言，因而能读文言，汲取秦汉以后 2000 多年积累起来的文化成果，没有任何障碍。五四以后，书面语改以白话为主，近几十年又通行简化汉字，用繁体字写的文言

文就变得越来越深奥难懂了，此古书今译工作之所以刻不容缓也！我认为，在加强和推广今译工作的同时，高中和高中以上的学生还应适当学点文言，练习写点文言。解放前大学无论文理工农医科，都有所谓“大一国文”课，阅读与写作并重，文言与白话并重，对于培养大学生的文化素质，提高其文化修养，有无形中的不可估量的作用。即以写作而言，不是还有人（如梁实秋先生）主张，白话文写得好往往需要文言文的修养吗？

写书是为人读得懂。运用古代史料时，难解之处应作今译，这一点司马迁已经注意到，司马光在《通鉴》里也见诸实施。《北齐书》有一段记载，讲鲜卑人轻视汉人，说“头钱价汉随之死”。《北齐书》是以保留当时口语较多著称的，这是一例。司马光大概认为，“头钱价”这个词宋时已不易理解，所以改写为“一钱汉随之死”。可以认为，在某种意义上，司马光已开古籍今译之先河。“一钱汉”三个字，对今天的读者仍未免过于简练，所以白话《资治通鉴》译为“值不了几个钱的汉人，死就死了吧。”这套书我尚未及细读，但从这一个词的今译，不也说明译者的考虑比较细致周到吗？

《通鉴》今译系列的出版，对于今后外国研究中国文史的学人（主要是欧美）也是莫大的福音。新中国出版的标点本《通鉴》、《续通鉴》、《二十四史》等，已经给外国研究者提供了极大帮助。这套“今译系列”，很可能启发西方的汉学家搞一部外文的全译《资治通鉴》呢。听说白话《资

《治通鉴》出版前，已有欧洲的学者前来联系翻译事项，由此可见古籍今译对于推动中华民族传统文化走向世界的重要作用。

外国对于古籍的今译也非常重视。以西方而言，美国银行家詹姆斯·罗布(1867—1933)于1912年设计并出资陆续出版了一套《罗布古典丛书》。此书收集希腊、罗马古典著作约300卷，聘请专家英译，希腊文、拉丁文与英文本左右两面相对照，极便读者，成为使用古典著作的人必备之书。日本11世纪的著名文学作品《源氏物语》系当时文体，号称古典。现代有名的小说家谷崎润一郎(1886—1965)把它翻成口语，成为风行一时的读物。这些国外事例也说明，古典著作的今译工作必须重视，从事这一工作的人必须具备较高水平，才能胜任愉快，达到普及的目标。

中华书局，是久负盛名的古籍整理专业出版社，多年来整理出版了大量的经典古籍。如今，在市场经济的大潮中，又将出版这套一千八百万字的普及性读物，至为可喜可贺。这里，不仅是物质商品的市场在起作用，更重要的，恐怕还是看到了广大读者渴求知识的市场反映！其实，普及与提高相结合，是中华书局的老传统。我年少的时候，就曾读过中华书局的启蒙课本。而普及促进提高，提高带动普及，则是现今古籍整理中研究与今译齐飞的一个新景象了。

1992年11月10日